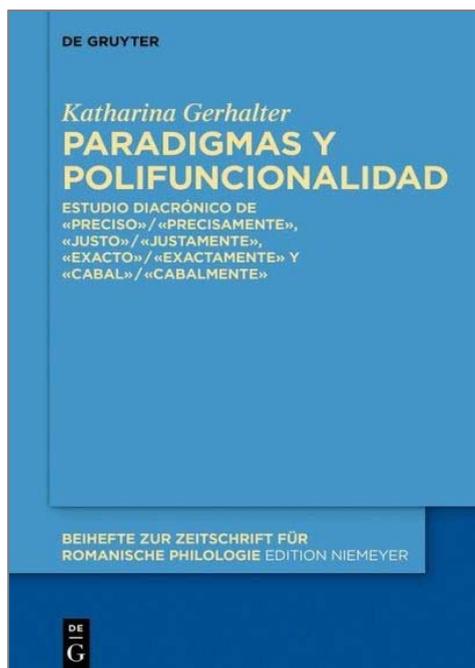


BOOKS

Katharina Gerhalter, *Paradigmas y polifuncionalidad. Estudio diacrónico de preciso/precisamente, justo/justamente, exacto/exactamente y cabal/cabalmente*, Berlin-Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2020, 521 p.

Ces dernières années, l'étude des aspects grammaticaux en lien étroit avec des aspects d'ordre sémantique et/ou textuels en perspective diachronique a connu un revirement qui peut être remarqué dans la linguistique européenne. Le but est sans doute de trouver des particularités structurelles et/ou fonctionnelles et des explications moins transparentes à la première lecture des anciens écrits qui seront nécessaires à la compréhension de l'évolution et de la fixation des faits de langue au cours des siècles.

Cette tendance expliquée sans doute l'étude appliquée menée par la linguiste Katharina Gerhalter de l'Université de Graz (Autriche) qui s'est proposée de suivre attentivement la constitution et le développement fonctionnel d'une classe particulière d'adverbes espagnols – annoncés déjà dans le titre – qui ont de multiples fonctions au niveau de l'énoncé (surtout, focalisation, affirmation et reformulation).



Il faut aussi préciser, dès le début, que ce livre se base sur la thèse de doctorat que Katharina Gerhalter a soutenue publiquement le 30 avril 2018, à l'Université de Graz (Autriche), sous la direction du Professeur Martin Hummel. Celui-ci l'a prise également dans l'équipe des chercheurs de l'adverbe roman qu'il a constituée à l'Institut de langues romanes de Graz.

De dimensions assez amples, l'ouvrage du romaniste autrichien remplit un vide existant

dans la linguistique espagnole où les études ponctuelles concernant les spécificités des certaines parties de discours (et surtout de l'adverbe) ainsi que leurs rôles au sein de l'énoncé sont assez rares. Cela explique, dans les faits, cette incursion très appliquée dans la classe des adverbes espagnols.

Ayant une structure ternaire (trois sections), le livre annoncé *supra* débute par les *Agradecimientos* [Remerciements], adressés par Katharina Gerhalter à tous

ceux qui l'ont aidée et conseillée durant ce travail scientifique où les connaissances s'entremêlent avec le savoir-faire. À ceux-ci, s'ajoutent la table de matières (*Tabla de contenido*, p. vii-xii), la liste de graphiques (*La lista de gráficos*, p. xiii-xiv) au nombre de vingt – qui sont insérés dans les pages de l'ouvrage – ainsi qu'une liste de tableaux (*Lista de tablas*, xv-16). Cette organisation guide le public intéressé durant l'analyse envisagée, rend la consultation du livre agréable et facilite la lecture.

Après tous ces repères, l'hispaniste grazoise nous avertit, dans l'introduction (*Introducción*, 1-3), sur le caractère inédit de sa démarche et sur le sujet qu'elle s'est proposée de traiter dans les moindres détails, respectivement « Este trabajo se centra en un grupo de adjetivos y adverbios que todavía no han sido estudiados de manera exhaustiva y contrastiva desde un punto de vista histórico: el grupo *justo/justamente*, *preciso/precisamente*, *exacto/exactamente* y *cabal/cabalmente*. Estos pares de adjetivos y adverbios – todos ellos polisémicos – coinciden en un significado conceptual común, el de exactitud y precisión » [Ce travail se concentre sur un groupe d'adjectifs et d'adverbes qui n'ont pas encore été étudiés de manière exhaustive et contrastive du point de vue historique: le groupe *justo/justamente* 'juste/ justement', *preciso/precisamente* 'précis/précisément', *exacto/exactamente* 'exacte/exactement' et *cabal/cabalmente* 'fixe/fixement'. Ces paires d'adjectifs-adverbes – tous polysémiques – coïncident par un signifié conceptuel commun, l'exactitude et la précision].

La première partie de l'ouvrage (*Primera parte*, 7-66) contient des repères théoriques concernant l'approche, les adverbes en question et leur rôle, ainsi que les objectifs et la méthodologie de la re-

cherche envisagée, répartis dans deux sections (*Marco teórico y estado de la cuestión*, 7-52 et *Objetivos y metodología*, 53-66).

Tour à tour, Katharina Gerhalter décrit des aspects tels que la relation entre les adjectifs et les adverbes et leurs implications et rôles au niveau de l'énoncé en tant que marqueurs discursifs, connecteurs et opérateurs pragmatiques.

Après avoir consulté plusieurs ouvrages et dictionnaires, Katharina Gerhalter observe, par exemple, que « frente al paradigma heterogéneo de los adverbios de aproximación, que se documentan desde los primeros textos castellanos, el paradigma de los adverbios de exactitud es más reducido, homogéneo y tardío » [face au paradigme hétérogène des adverbes d'approximation, qui sont attestés dans les premiers textes castillans, le paradigme des adverbes d'exactitude est plus réduit, homogène et tardif] (20).

Ensuite, elle s'attarde sur les contributions de ses prédécesseurs (Concepción Company Company, Petrona Domínguez de Rodríguez-Pasques, Ofelia Kovacci, Emilio Alarcos Llorach, Teresa María Rodríguez Ramalle, Martin Hummel, Salvador Pons Bordería, Catalina Fuentes Rodríguez, Elizabeth C. Traugott, etc.) à l'analyse des adverbes concernés (en synchronie comme en diachronie), en essayant de filtrer les données linguistiques qui pourront l'aider à mieux circonscrire le sujet qu'elle s'est proposée de traiter et d'interpréter.

Après cela, la linguiste précise les objectifs, la méthodologie choisie, ainsi que le corpus qui sera exploité de manière appropriée et les difficultés survenues lors de la valorisation du corpus diachronique essentiel (*Corpus del Nuevo diccionario histórico del español = CDH*). Ce dernier a posé, selon la linguiste, certains problèmes, à cause de la spécificité

des écrits inclus « básicamente textos administrativo-jurídicos y religiosos » (p. 63) [principalement des textes administratifs-juridiques et religieux] mais qui ont été résolus : « *La solución que propone Hummel para rastrear la diacronía oral consiste en el análisis de datos orales actuales, a partir de los cuales nos podemos preguntar cómo fue su desarrollo histórico.* » [La solution que propose Hummel pour suivre la diachronie de l'oral consiste à analyser des données orales actuelles, à partir desquelles nous pouvons nous demander quel fut son développement historique] (64).

La deuxième partie (*Segunda parte*, 69-217) est réservée à deux analyses (*Análisis semasiológico* et *Análisis contrastivo*), considérées comme très importantes pour l'étude proposée.

En se rapportant aussi aux étymons latins et à leurs significations (par exemple, « El adjetivo latino *iustus*, -a, -um 'justo' se deriva del sustantivo *ius* 'derecho como conjunto de todas las leyes...' ») [L'adjectif latin *iustus*, -a, -um 'juste' provient/dérive du nom *ius* 'le droit en tant qu'ensemble de toutes les lois'], (71), Katharina Gerhalter tente d'offrir un grand nombre des détails sémantiques sur les paires adjectifs-adverbes en question (*justo/justamente*, *cabal/cabalmente*, *preciso/precisamente* et *exacto/exactamente*) qu'elle va décrire suivant deux perspectives, sémantique et contrastive (diachronique et synchronique), afin de mieux circonscrire les valeurs qu'elle s'est proposée d'identifier et de décrire.

Elle constate que « los adverbios en cuestión dependiendo del elemento al que modifican : verbos, adjetivos, adverbios, sustantivos, sintagmas, oraciones » [les adverbes en question dépendent de l'élément qu'ils modifient : verbes, adjectifs, adverbes, noms, syntagmes ou énoncés] (194). Par exemple, suite à l'analyse du

corpus, la linguiste remarque que, pour le groupe verbal, « los adverbios de modo del campo semántico de exactitud [...] modifican verbos como *medir*, *contar*, *decir*, *escribir*, etc. Describen una acción que puede llevarse a cabo de manera exacta y precisa. » [les adverbes de manière du champ sémantique de l'exactitude (...) modifient des verbes comme *medir*, *decir*, *escribir*, etc. Ils décrivent une action qui peut se réaliser de manière exacte et précise] (199).

La troisième partie (*Tercera parte*, 221- 481) est réservée à l'interprétation des faits de langue suivant une perspective pragmatique qui inclut les différentes facettes de l'usage des adverbes concernés et leurs implications pour la focalisation, l'affirmation, reformulation (par exemple, pour la focalisation d'exactitude ou de coïncidence, *pasaron exactamente treinta y cinco mujeres*) [trente-cinq femmes exactement sont passées] (273). Donc, à travers l'interprétation pragmatique, Katharina Gerhalter complète d'une manière moderne les exploits des chapitres antérieurs ancrés plutôt dans l'investigation traditionnelle (voire les questions ayant trait à l'étymologie ou aux champs sémantiques) qui fournit des détails essentiels pour une telle investigation.

Cette dernière section se termine par une série de conclusions (*Conclusiones generales*, 483-500) qui illustrent le rôle pragmatique de adjectifs-adverbes quant à l'exactitude. Celles-ci donnent l'occasion à Katharina Gerhalter de retracer le parcours analytique qu'elle a suivi et qui relève les points forts de sa recherche ainsi que les résultats qu'elle a obtenus.

Celle-ci affirme que « el análisis de los tres usos pragmático-discursivos ha mostrado que la base común es el concepto semántico de exactitud, que se transforma en distintos valores procedimentales. Se confirma, pues, la hipótesis

de que los usos discursivos y pragmáticos están motivados por el significado conceptual base de los adjetivos y adverbios analizados. El dominio semántico de la exactitud en cuanto a datos temporales y espaciales ya existió anteriormente en los adjetivos y adverbios de modo (siglo XVI) » [L'analyse de l'usage pragmatique-discursif a montré que la base commune est le concept sémantique d'exactitude, qui se transforme en différentes valeurs procédurales. C'est à ce moment-là que se confirme l'hypothèse selon laquelle les emplois discursifs et pragmatiques sont motivés par le sens conceptuel qui est à la base des adjectifs et des adverbes analysés. En ce qui concerne les données temporelles et spatiales, le domaine sémantique de l'exactitude a déjà existé antérieurement dans les adjectifs et dans les adverbes de manière (au XVI^e siècle)] (483).

À la fin du parcours analytique proposé, nous retrouvons la bibliographie (*Bibliografía*, 501-514) attentivement rédigée et bien structurée, à travers laquelle nous pouvons repérer, entre autres choses, le corpus complexe exploité, les ouvrages et les articles parcourus et les dictionnaires ou les grammaires consultés, en vue d'une meilleure interprétation des faits de langue analysés.

Il s'ajoute à cela l'index des termes fondamentaux (*Índice de términos*, 515-517) pris en compte durant la recherche

qui facilite l'identification immédiate des notions linguistiques employées et valorisées dans l'investigation. Le résumé en anglais (*Abstract - in English*, 519-521) introduit le lecteur, qu'il soit linguiste ou non, dans le sujet que la romaniste autrichienne nous a proposé tout au long de ce modèle exemplaire d'investigation linguistique actuelle où la perspective diachronique s'entremêle avec la synchronique d'une manière harmonieuse.

Nous avons eu le plaisir de découvrir une analyse pertinente qu'un hispaniste déjà confirmé nous a fait partager dans les pages d'un livre savant et plein d'informations d'ordre linguistique (non seulement espagnols, mais aussi en lien étroit avec celles qui sont repérables dans les langues romanes-sœurs).

Nous avons aussi remarqué la bonne connaissance des anciens stades de langue et la dynamique des sens actuels que seul un bon connaisseur et un fin observateur de l'espagnol pourrait relever. Cet ouvrage pourrait être considéré à tout moment comme un modèle pour des recherches apparentées qui pourront être poursuivies pour toutes les langues romanes où les ainsi-dénommés adjectifs-adverbes ont connu et connaissent des emplois semblables à ceux qui sont traités dans l'ouvrage présenté ci-dessus.

ADRIAN CHIRCU

Maître de conférences HDR, Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
E-mail : adrian.chircu@ubbcluj.ro